

历代志下第二十三章译文对照

【代下二十三 1】

〔**和合本**〕「第七年，耶何耶大奋勇自强，将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅，约哈难的儿子以实玛利，俄备得的儿子亚撒利雅，亚大雅的儿子玛西雅，细基利的儿子以利沙法召来，与他们立约。」

〔**吕振中译**〕「第七年耶何耶大奋勇自强，将百夫长耶罗罕的儿子亚撒利雅、约哈难的儿子以实玛利、俄备得的儿子亚撒利雅、亚大雅的儿子玛西雅、细基利的儿子以利沙法召了来，同他们立约。」

〔**新译本**〕「到了第七年，耶何耶大奋勇图强，召来耶罗罕的儿子亚撒利雅、约哈难的儿子以实玛利、俄备得的儿子亚撒利雅、亚大雅的儿子玛西雅和细基利的儿子以利沙法等几位百夫长，和他们立约。」

〔**现代译本**〕「到了第七年，耶何耶大祭司认为应该采取行动了。他跟五个将领结盟；这五个人是耶罗罕的儿子亚撒利雅、约哈难的儿子以实玛利、俄备得的儿子亚撒利雅、亚大雅的儿子玛西雅、细基利的儿子以利沙法。」

〔**当代译本**〕「亚她利雅当政第七年，耶何耶大发奋图强，把几个军官召来，他们是耶罗罕的儿子亚撒利雅，约哈难的儿子以实玛利，俄备得的儿子亚撒利雅，亚大雅的儿子玛西雅，细基利的儿子以利沙法。他们奉召而至，耶何耶大就与他们订立盟约。」

〔**文理本**〕「越至七年、耶何耶大自强、召百夫长、耶罗罕子亚撒利雅、约哈难子以实玛利、俄备得子亚撒利雅、亚大雅子玛西雅、细基利子以利沙法、与之立约、」

〔**思高译本**〕「第七年，约雅达自告奋勇，将众百夫长：耶洛罕的儿子阿匝黎雅，约哈南的儿子依市玛耳，敖贝得的儿子阿匝黎雅，阿达雅的儿子玛阿色雅和齐革黎的儿子厄里沙法特召来，与他们立约。」

〔**牧灵译本**〕「第七年，约雅达自告奋勇，将众百夫长：耶洛罕的儿子阿匝黎雅，约哈南的儿子依市玛耳，敖贝得的儿子阿匝黎雅，阿达雅的儿子玛阿色雅和齐革黎的儿子厄里沙法特召来，与他们立约。」

【代下二十三 2】

〔**和合本**〕「他们走遍犹大，从犹大各城里招聚利未人和以色列的众族长到耶路撒冷来。」

〔**吕振中译**〕「他们环游了犹大，从犹大各城里招集了利未人和以色列的父系家属的族长；他们就来到耶路撒冷。」

〔**新译本**〕「他们就走遍犹大，从犹大各城召集利未人和以色列各家族的首领；他们就来到耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「他们走遍犹大各城，召集利未人和各宗族族长到耶路撒冷来。」

〔**当代译本**〕「他们走遍犹大各城，把利未人和各族长召集到耶路撒冷来。」

〔**文理本**〕「众乃遍行犹大、自犹大诸邑、集利未人、及以色列族长、咸至耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「他们走遍了犹大，召集犹大各城的肋未人，和以色列各族长一起来到耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「他们走遍犹大，召集犹大各城的肋未人和以色列各族长到耶路撒冷。」

【代下二十三 3】

〔**和合本**〕「会众在神殿里与王立约。耶何耶大对他们说：“看哪，王的儿子必当作王，正如耶和华指着大卫子孙所应许的话”；」

〔**吕振中译**〕「全体大众在神殿同王立约。耶何耶大对他们说：『看哪，王的儿子，他必须作王，照永恒主论大卫子孙所说过的。』」

〔**新译本**〕「全体会众在神的殿里与王立约。耶何耶大对他们说：“王的儿子应当按照耶和华应许大卫的子孙的话作王。”」

〔**现代译本**〕「他们在圣殿里聚集，跟王的儿子约阿施立约。耶何耶大对他们说：「这是先王的儿子。他现在应该被立为王；照着上主的许诺，大卫王的后代应该作王。」」

〔**当代译本**〕「他们来到圣殿中，与王立约。接着，耶何耶大就发言说：“太子复国的时候来到了，这是主答应过的。”」

〔**文理本**〕「会众在神室与王立约、耶何耶大谓众曰、王子必当嗣位、循耶和华论大卫子孙之言、」

〔**思高译本**〕「全会众在天主殿内与君王立了约。约雅达对他们说：「这就是太子。按照上主论及达味的子孙所说的话，他必须作王！」」

〔**牧灵译本**〕「全会众在天主殿内与国王立了约。约雅达对他们说：“这是国王的儿子。按照雅威论及达味子孙所说的话，他必为王。”」

【代下二十三 4】

〔**和合本**〕「又说：“你们当这样行：祭司和利未人凡安息日进班的，三分之一要把守各门，」

〔**吕振中译**〕「你们要这样行：你们中间的祭司和利未人、安息日上班的、三分之一要把守各门坎；」

〔**新译本**〕「你们要这样行：你们中间每逢安息日来值班的祭司和利未人，三分之一要把守各门；」

〔**现代译本**〕「我们计划这样做：安息日，祭司和利未人值班的时候，他们当中三分之一的人要看守圣殿的门，」

〔**当代译本**〕「各位，你们要这样做：三分之一在安息日值班的祭司和利未人，把守各通道入口，」

〔**文理本**〕「今当如是而行、祭司及利未人安息日入值者、三分之一为司阍、」

〔**思高译本**〕「你们要这样行：你们中间逢安息日来值班的司祭和肋未人，三分之一应把守各门，」

〔**牧灵译本**〕「你们要这样做：你们中间逢安息日值班的司祭和肋未人，三分之一把守各门，」

【代下二十三 5】

〔**和合本**〕「三分之一要在王宫，三分之一要在基址门；众百姓要在耶和华殿的院内。」

〔**吕振中译**〕「三分之一要在王宫，三分之一要在基址门：众民要在永恒主之殿的院子。」

〔**新译本**〕「三分之一要在王宫，三分之一要在基址门；全体人民都要在耶和华殿的院子里。」

〔**现代译本**〕「另三分之一的人看守王宫，其余的人驻守根基门；所有的人民要集合在圣殿院内。」

〔**当代译本**〕「三分之一把守王宫，三分之一把守基址门，其他的人都要留在殿院里。」

〔文理本〕「三分之一守王宫、三分之一守基址门、民众在耶和华室院、」

〔思高译本〕「三分之一应把守王宫，三分之一应把守马门；所有的百姓都应在上主殿宇的庭院里，」

〔牧灵译本〕「三分之一把守王宫，三分之一把守基门；所有的百姓都应在雅威殿宇的庭院里。」

【代下二十三 6】

〔和合本〕「除了祭司和供职的利未人之外，不准别人进耶和华的殿；惟独他们可以进去，因为他们圣洁。众百姓要遵守耶和华所吩咐的。」

〔吕振中译〕「除了祭司和供职的利未人以外、任何人都不可进永恒主的殿；这些人可以进去，因为他们圣别；众民总要遵守永恒主所吩咐守的。」

〔新译本〕「除了祭司和供职的利未人以外，任何人不得进入耶和华的殿，只有他们可以进去，因为他们是分别为圣的；全体人民都要遵守耶和华的吩咐。」

〔现代译本〕「除了值班的祭司和利未人以外，谁都不可进圣殿。因为祭司和利未人是归属神的，可以进去；其余的人民一定要遵守上主的规定留在外面。」

〔当代译本〕「除了祭司和供职的利未人以外，其他人一律严禁进殿，因为祭司和利未人是圣洁的。这是主所吩咐的，所有人都要遵守。」

〔文理本〕「祭司及供役之利未人为圣、可入耶和华室、其外不许他人入之、民众当守耶和华所命、」

〔思高译本〕「除司祭和供职的肋未人外，任何人不得进入上主的殿，唯有他们可以进，因为他们是圣洁的；所有的百姓必须遵守上主的命令。」

〔牧灵译本〕「只有司祭和供职的肋未人才能进入雅威的殿，唯有他们可以进去，因为他们是圣洁的；所有的百姓必须遵从雅威的命令。」

【代下二十三 7】

〔和合本〕「利未人要手中各拿兵器，四围护卫王；凡擅入殿宇的，必当治死。王出入的时候，你们当跟随他。」」

〔吕振中译〕「利未人各要四围环绕着王，手拿军器；凡闯进殿的必被处死；王入王出、你们都要和他在一起。」」

〔新译本〕「利未人要在周围环绕君王，各人手里拿着武器；擅自进殿的，都必被处死；王出入的时候，你们都要随着他。」」

〔现代译本〕「利未人要在王的周围执刀保护王；王走到哪里就跟到那里。谁想进入圣殿就把他杀了。」」

〔当代译本〕「利未人要手执兵器，围护君王，凡擅自进殿的，都要立刻处死。王无论出入，你们都要紧随左右。」」

〔文理本〕「利未人各执器械而环王、凡入室者、必杀之、王出入时、必偕之、」

〔思高译本〕「肋未人手里各拿着武器，环绕君王；凡擅自进殿的，该将他杀死。君王出入时，你们要紧随不离。」」

〔牧灵译本〕「肋未人要手拿武器，围护国王；凡擅自进殿的，一律处死。国王出入时，你们要紧随」

不离。”」

【代下二十三 8】

〔**和合本**〕「利未人和犹大众人都照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各带所管安息日进班出班的人来，因为祭司耶何耶大不许他们下班。」

〔**吕振中译**〕「利未人和犹大众人就照祭司耶何耶大一切所吩咐的去行；各带安息日上班同安息日下班的人来；因为祭司耶何耶大不许他们休班。」

〔**新译本**〕「利未人和犹大众人都照着耶何耶大祭司吩咐的一切去行；他们各人带着在安息日值班或在安息日下班的人来，因为耶何耶大祭司不准他们下班。」

〔**现代译本**〕「利未人和犹大的居民都遵照耶何耶大祭司的指示做了。安息日不上班的人也要值班；所以，无论值班或不值班的，每一个官长都可以派上用场。」

〔**当代译本**〕「于是，利未人和犹大人就遵命而行，各自率领着在安息日值班和休班的部属来，因为耶何耶大已经取消了他们的休班，叫他们全部准备候命。」

〔**文理本**〕「利未人与犹大众、皆遵祭司耶何耶大之命、各率其人、安息日入值退值者、盖祭司耶何耶大不令退值之班归也、」

〔**思高译本**〕「肋未人和犹大民众，都按照大司祭约雅达所吩咐的一切遵行了，各自带领在安息日值班的，和安息日下班的人，因为大司祭约雅达不准下班。」

〔**牧灵译本**〕「肋未人和犹大民众遵行了司祭约雅达所吩咐的一切，各自领了在安息日值班和下班的人前来，因为司祭约雅达不准他们下班。」

【代下二十三 9】

〔**和合本**〕「祭司耶何耶大便将神殿里所藏大卫王的枪、盾牌、挡牌交给百夫长，」

〔**吕振中译**〕「祭司耶何耶大便将神殿里属大卫王的矛、盾牌、武器、交给百夫长们；」

〔**新译本**〕「于是耶何耶大祭司把 神的殿里，原本属于大卫王的矛枪、大盾和小盾，交给了众百夫长；」

〔**现代译本**〕「耶何耶大把从前大卫王放在圣殿的枪矛和盾牌分给官长们，」

〔**当代译本**〕「耶何耶大把大卫放在殿里的矛枪和大小盾牌交给各军官。」

〔**文理本**〕「祭司耶何耶大以神室大卫王之戈盾干、予百夫长、」

〔**思高译本**〕「大司祭约雅达便将天主殿内，属达味王的刀枪和大小盾牌，交给了众百夫长，」

〔**牧灵译本**〕「司祭约雅达便将天主殿内属达味王的刀枪和大小盾牌交给了百夫长。」

【代下二十三 10】

〔**和合本**〕「又分派众民手中各拿兵器，在坛和殿那里，从殿右直到殿左，站在王子的四围；」

〔**吕振中译**〕「他又分派众民手里各拿兵器，从殿南边到北边、对着坛和殿站在王子四围。」

〔**新译本**〕「他又分派众民，手中各拿兵器，守在祭坛和殿的四周，从殿的右面到殿的左面，环绕着

王。」

〔现代译本〕「派民众拿着刀守在圣殿前面，保护王。」

〔当代译本〕「于是，各人就手执兵器，在两旁侍立，把守祭坛和殿，四周护卫着王。」

〔文理本〕「使民众各执器械而立、自室右至室左、附坛与室、在王四周、」

〔思高译本〕「指令民众各持武器，由殿南边直到殿北边，面对祭坛和圣殿，环立在君王四周。」

〔牧灵译本〕「他指令民众手持武器，由殿南边直到殿北边，面对祭坛和圣殿，环立在国王四周。」

【代下二十三 11】

〔和合本〕「于是领王子出来，给他戴上冠冕，将律法书交给他，立他作王。耶何耶大和众子膏他，众人说：“愿王万岁！”」

〔吕振中译〕「他们把王子领出来，给他戴上王冠，将王徽（或译：律法书）交给他，称他为王，耶何耶大和儿子们用膏膏他；众人就说：『愿王万岁！』」

〔新译本〕「于是他们把王子领出来，给他戴上王冠，又把约书交给他，立他为王；耶何耶大和他的众子用膏膏他，并且说：“愿王万岁！”」

〔现代译本〕「然后，他带约阿施出来，把王冠戴在他头上，把一本有关王权条款的法律书交给他。于是约阿施被膏立为王。耶何耶大祭司和他的儿子们膏立约阿施；民众都欢呼：“愿王万岁！”」

〔当代译本〕「一切部署好了以后，众人就恭迎太子出来加冕，立他为王，又把律法书交给他。耶何耶大和他的儿子膏立他的时候，在场的人都欢呼说：“愿王万岁！”」

〔文理本〕「遂导王子出、加冕于其首、予以法律、立之为王、耶何耶大及其子膏之、众曰、愿王万岁、」

〔思高译本〕「然后引出太子来，给他加冕，再将约书交给他，立他为王；约雅达和他的儿子们给他傅了油，众人遂喊说：“君王万岁！”」

〔牧灵译本〕「然后他领王子出来，给他戴上冠冕，将约书交给他，立他为王；约雅达和他的儿子们给他傅了油。众人喊道：“国王万岁！”」

【代下二十三 12】

〔和合本〕「亚他利雅听见民奔走赞美王的声音，就到民那里，进耶和华的殿，」

〔吕振中译〕「亚他利雅听见众民奔走和赞美王的声音，就进进永恒主的殿众民那里。」

〔新译本〕「亚他利雅听见人民奔跑和赞美王的声音，就进了耶和华的殿，到众民那里去。」

〔现代译本〕「亚她利雅太后听到民众对王的欢呼，急忙到群众聚集的圣殿去。」

〔当代译本〕「亚她利雅听到外面的人来来往往，称颂主的声音不绝于耳，就走到殿里来看个究竟。」

〔文理本〕「亚他利雅闻民奔走颂王之声、则入耶和華室、至于民所、」

〔思高译本〕「阿塔里雅听见百姓奔走歌颂君王的欢呼声，就进上主的殿，到了百姓前，」

〔牧灵译本〕「阿塔里雅听见百姓奔走歌颂国王的欢呼声，就进入雅威的殿，走到百姓跟前，」

【代下二十三 13】

〔**和合本**〕「看见王站在殿门的柱旁，百夫长和吹号的人侍立在王左右，国民都欢乐吹号，又有歌唱的，用各样的乐器领人歌唱赞美；亚他利雅就撕裂衣服，喊叫说：“反了！反了！”」

〔**吕振中译**〕「她一看，见王竟站在出入处的柱旁呢；大臣们和吹号筒的人都侍立在王左右；国中众民全都欢喜快乐、吹着号筒；还有歌唱人用各样乐器领人领导颂赞；亚他利雅一看见，就撕裂衣服，说：『反了！反了！』」

〔**新译本**〕「她一观看，见王站在殿门口的柱旁，众官长和吹号的人在王的周围；国民都欢乐吹号，又有歌唱的人用各种乐器领导众人歌颂。于是亚他利雅撕裂衣服，说：“反了！反了！”」

〔**现代译本**〕「她看见新王照仪式站在圣殿进口的柱子旁边，军官和号手围绕着他。民众都欢呼，吹号；圣殿歌手弹奏着乐器，领人歌唱赞美。亚她利雅悲痛地撕裂衣裳，喊着说：「反了！反了！」」

〔**当代译本**〕「那时，王正站在殿门的柱子前，军官和吹号的人就侍立在王左右，人民欢呼吹号，歌咏的又用各种乐器，领导众人歌唱颂扬。亚她利雅见状，就立刻撕裂自己的衣服，喊叫说：“反了！反了！”」

〔**文理本**〕「望见王立于室门柱侧、百夫长与吹角者、侍于王侧、四境之民欢欣吹角、讴歌者以乐器和众颂美、亚他利雅裂衣、呼曰、叛矣、叛矣、」

〔**思高译本**〕「看见君王立在殿门旁的高台上，百夫长和吹号的侍立在君王左右，所有当地人民欢跃吹号，歌咏团用各种乐器领导人歌唱颂扬；阿塔里雅就撕裂了自己的衣服说：「反了！反了！」」

〔**牧灵译本**〕「看见国王站在殿门的柱旁，百夫长和吹号的人侍立在国王左右，众百姓欢跃吹号，歌咏者用各种乐器引领人们歌唱颂扬；阿塔里雅就撕裂自己的衣服，喊：“反了！反了！”」

【代下二十三 14】

〔**和合本**〕「祭司耶何耶大带管辖军兵的百夫长出来，吩咐他们说：“将她赶到班外，凡跟随她的必用刀杀死！”因为祭司说：“不可在耶和華殿里杀她。”」

〔**吕振中译**〕「祭司耶何耶大将受派管理军兵的百夫长们带出来，对他们说：『从班次之间将她赶出；凡跟随她的必须被处死于刀下。』因为祭司说：『不可在永恒主殿里将她处死。』」

〔**新译本**〕「耶何耶大祭司把管辖军队的众百夫长叫出来，对他们说：“把她从各班次中间赶出去；跟随她的人，都要用刀杀死。”因为祭司说：“不可在耶和華的殿内杀死她。”」

〔**现代译本**〕「耶何耶大不要亚她利雅在圣殿被杀，吩咐军官们说：「把她从守卫中带出去；谁想救她就把谁杀了。」」

〔**当代译本**〕「耶何耶大祭司率领带兵的军官出来，吩咐他们说：“把她带出去正法，以免她死在圣殿中。凡跟从她的，都要处死。”」

〔**文理本**〕「祭司耶何耶大率统军之百夫长出、命曰、由队伍之间拥之出、随其后者、必杀以刃、盖祭司曰、勿杀之于耶和華室、」

〔**思高译本**〕「大司祭约雅达吩咐领军队的众百夫长，说：「将她由行列中赶出去，凡随从她的人，都用刀杀死。」原来大司祭曾吩咐说：不可在上主的殿内杀她。」

〔**牧灵译本**〕「司祭约雅达吩咐军队的百夫长：“把她从行列中赶出去。凡跟从她的人，都用刀杀死。”因为司祭曾说过：“不可在雅威的殿内杀她。”」

【代下二十三 15】

〔**和合本**〕「众兵就闪开，让她去；她走到王宫的马门，便在那里把她杀了。」

〔**吕振中译**〕「兵丁就下手拿她；她走到通王宫的马门出入处，他们就在那里将她处死。」

〔**新译本**〕「她走到王宫的马门入口的时候，众兵就把她拿住，在那里把她杀死了。」

〔**现代译本**〕「于是，他们捉住亚她利雅，把她带到王宫，在马门那地方杀了她。」

〔**当代译本**〕「于是，他们就拿住了亚她利雅，把她押到王宫马门入口的地方正法。」

〔**文理本**〕「遂辟易而出之、至附近马门之王宫、杀之于彼、」

〔**思高译本**〕「于是人捉住她，在她走到王宫马门口时，在那里将她杀了。」

〔**牧灵译本**〕「于是人们捉住她，走到王宫的马门，在那里把她杀了。」

【代下二十三 16】

〔**和合本**〕「耶何耶大与众民和王立约，都要作耶和华的民。」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大使众民跟和王与自己之间立了约，要做永恒主的人民。」

〔**新译本**〕「耶何耶大与众民和王立约，要他们作耶和华的子民。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大祭司使约阿施王和人民跟他一起立约，要作上主的子民。」

〔**当代译本**〕「耶何耶大又与王和民众立约，矢志作主的子民。」

〔**文理本**〕「耶何耶大与民及王立约、必为耶和华之民、」

〔**思高译本**〕「此后，约雅达使人民和君王与上主立约，当作上主的人民。」

〔**牧灵译本**〕「约雅达使百姓和国王与雅威立约：作雅威的子民。」

【代下二十三 17】

〔**和合本**〕「于是众民都到巴力庙，拆毁了庙，打碎坛和像，又在坛前将巴力的祭司玛坦杀了。」

〔**吕振中译**〕「于是众民都到巴力（即：外国人的神）庙、将庙拆毁；将他的坛和像打碎；又在祭坛前将巴力的祭司玛坦杀死。」

〔**新译本**〕「于是众民都去到巴力庙，把庙拆毁，打碎祭坛和偶像，又在祭坛前杀了巴力的祭司玛坦。」

〔**现代译本**〕「于是大家到巴力庙去，拆毁庙宇，打碎祭坛和偶像，又在坛前杀了巴力的祭司玛坦。」

〔**当代译本**〕「全体人民都齐心合力，将巴力神庙拆掉，庙里的神坛和神像都被打得粉碎，他们又在坛前杀掉服事巴力的祭司玛坦。」

〔**文理本**〕「民众皆往巴力庙毁之、摧其坛、碎其像、杀巴力之祭司玛坦于坛前、」

〔**思高译本**〕「然后全体人民到了巴耳庙，将庙拆毁，将祭坛和偶像打碎，又在祭坛前斩了巴耳的司祭玛堂。」

〔**牧灵译本**〕「于是，众百姓到巴耳庙，将庙拆毁，打碎了祭坛和偶像，又在祭坛前杀了巴耳的司祭

玛堂。」

【代下二十三 18】

〔**和合本**〕「耶何耶大派官看守耶和华的殿，是在祭司利未人手下。这祭司利未人是大卫分派在耶和華殿中、照摩西律法上所写的，给耶和華献燔祭，又按大卫所定的例，欢乐歌唱；」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大就派官来看守永恒主的殿，在祭司利未人手下；这些祭司利未人是大卫所分派来负责永恒主的殿，按摩西律法上所写的给永恒主献上燔祭，又照大卫所手定的来欢乐歌唱的。」

〔**新译本**〕「耶何耶大把看守耶和華殿的责任，交在利未支派的祭司手里；这些利未支派的祭司是大卫分派在耶和華的殿中，照着摩西的律法所记的，给耶和華献燔祭，又照着大卫所定的，欢乐歌唱。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大派祭司和利未人负责圣殿的工作。他们要执行大卫所指定的任务，按照摩西的法律向上主献烧化祭，并负责音乐和庆典。」

〔**当代译本**〕「耶何耶大将圣殿里的事务交由利未祭司管理。这些祭司是从前大卫分派在殿中按着摩西律法给主献祭，遵照大卫的规定欢呼歌唱的。」

〔**文理本**〕「耶何耶大设官守耶和華室、使利未人祭司掌之、昔大卫分其班次于耶和華室、使献燔祭于耶和華、循摩西律所载、欢呼讴歌、依大卫所定之例、」

〔**思高译本**〕「约雅达将看守主殿宇的职责，交在司祭和肋未人手下，因为他们原是达味早已分派在上主殿内，照梅瑟法律所载，向上主献全燔祭，按照达味的定例，欢跃歌唱的。」

〔**牧灵译本**〕「约雅达把看守雅威殿宇的职责交给司祭和肋未人，因为他们原是达味分派在雅威殿内，照梅瑟律法所载，向雅威献全燔祭，又按照达味的定例，欢跃歌唱的。」

【代下二十三 19】

〔**和合本**〕「且设立守门的把守耶和華殿的各门，无论为何事，不洁净的人都不准进去。」

〔**吕振中译**〕「耶何耶大又设立了守门的来把守永恒主之殿的各门；所以无论为了甚么事而不洁净的人都不得进去。」

〔**新译本**〕「他又设立守门的看守耶和華殿的各门，无论为了甚么事，不洁净的人，都不能进去。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大也派守卫在圣殿门口看守，不准礼仪上不洁净的人进去。」

〔**当代译本**〕「圣殿各处的进口都有人把守，凡是不洁净的人都一概不许进入。」

〔**文理本**〕「又立阍人守耶和華室门、凡不洁者、不许入之、」

〔**思高译本**〕「又指派门丁看守上主殿宇的各门，无论在何事上，凡是不洁净的，都不准进。」

〔**牧灵译本**〕「他又指派门丁看守雅威殿宇的各门，无论为何事，凡是不洁净的，都不准进去。」

【代下二十三 20】

〔**和合本**〕「又率领百夫长和贵胄，与民间的官长，并国中的众民，请王从耶和華殿下来，由上门进入王宫，立王坐在国位上。」

〔**吕振中译**〕「他又率领了百夫长、贵显的人、民间的官长、以及国中众民；他们请王从永恒主的殿

下来；他们由上门中进入王宫，就使王子坐了国位。」

〔**新译本**〕「他率领百夫长、贵族、民间的官长和国民，又把王从耶和华的殿领下来，从“上门”进入王宫，拥立王坐在王位上。」

〔**现代译本**〕「耶何耶大领导所有军官、民间领袖、官长，和其余的人民接王从圣殿鱼贯而进王宫；他们从正门进去；王坐上宝座。」

〔**当代译本**〕「耶何耶大率领军官、贵胄、地方官和民众，迎接王从圣殿里下来，经上门进入王宫，登上宝座。」

〔**文理本**〕「乃率百夫长、贵胄民长、以及四境之民、自耶和華室、导王而下、由上门入王宫、俾践国位、」

〔**思高译本**〕「最后率领百夫长、贵族、民间领袖和当地人民，接君王从上主的殿下来，经上门进入王宫，请君王坐在王位上。」

〔**牧灵译本**〕「然后，他率领百夫长、贵胄、民间领袖和全国百姓，迎请国王从雅威的殿下来，经上门进入王宫，坐上王位。」

【代下二十三 21】

〔**和合本**〕「国民都欢乐，合城都安静。众人已将亚他利雅用刀杀了。」

〔**吕振中译**〕「国中众民全都欢喜快乐，合城也都平静；人已经将亚他利雅用刀杀死了。」

〔**新译本**〕「于是全国的人民都欢乐，全城也都宁静；因为他们把亚他利雅用刀杀了。」

〔**现代译本**〕「人民都欢喜快乐，城里也很平静，因为那时亚她利雅已经被杀了。」

〔**当代译本**〕「亚她利雅既已正法，新王又已即位，全国人民就都欢欣快乐，城里充满一片喜气洋洋的景象。」

〔**文理本**〕「四境之民欢乐、邑内平康、亚他利雅见杀以刃、」

〔**思高译本**〕「于是全国人民喜庆，京城也平静了；至于阿塔里雅，已为刀所杀。」

〔**牧灵译本**〕「全国人民喜庆欢乐，京城一片祥和；阿塔里雅已被众人用刀杀了。」